

El retorno de William Styron

'La decisión de Sophie', una de las mejores novelas del siglo XX en EE UU, se reedita en una excelente traducción

∴ J. ERNESTO AYALA-DIP

Hace tiempo tuve el privilegio de hacer una entrevista al ensayista uruguayo Ángel Rama. Durante la conversación salieron varios temas. Uno de ellos era el de los libros extranjeros que se estaban publicando en España. Yo le interrogué por William Styron. Se acababa de publicar traducida al castellano 'Esta casa en llamas'. Me habló muy bien de ella y me preguntó si había leído 'La decisión de Sophie' (1978). Le contesté que no, aunque había leído otras novelas suyas. «¿Le puedo pedir algo, Ayala-Dip?», me dijo. «Cuando se vaya de aquí, corra a comprarse 'La decisión de Sophie' y después me cuenta. Para mí es una de las cinco mejores novelas del siglo XX estadounidense». Tardé algunos meses en hacerle caso.

Es una gran suerte que se reedite 'La decisión de Sophie'. Pocas obras de ficción han ahondado más sobre el Holocausto. Y sobre todo, sobre las consecuencias morales que este atroz hecho histórico dejó



LA DECISIÓN DE SOPHIE

Autor: William Styron. Trad. Antoni Pigrau. Novela. Editorial: Navona. 750 páginas. Barcelona, 2016. Precio: 32,30 euros

en la humanidad. La chica polaca de la novela, Sophie, vista a través de la mirada de un joven sureño apodado 'Stingo' y que quiere ser escritor, componen, junto con su novio Ethan, un trío humano y literario inolvidable. Ese narrador en primera persona, que se atiborra de Thomas Wolfe y otras leyendas literarias, es una de las voces narrativas más profundas y dolientes que leí en mucho tiempo.

William Styron conoció en verdad a una chica polaca que había estado en Auschwitz en los años cincuenta. Luego nunca más la volvió a ver. Por cierto, una edición y una traducción excelentes.